

# **TAMIL for Medicos**



**Department of Medical Education  
Jawaharlal Institute of Postgraduate  
Medical Education & Research,  
Puducherry-605006**

# **TAMIL for Medicos**



**Department of Medical Education  
Jawaharlal Institute of Postgraduate  
Medical Education & Research,  
Puducherry-605006**

## **Chief-Contributor**

Smt. Kalpana Sampath, Nursing Sister, JIPMER

## **Editorial Board**

Dr. Santosh Kumar, Professor & Head of Medical Education, JIPMER

Dr. R.P. Swaminathan, Professor of Medicine, JIPMER

Dr. Soundaraghavan S, Professor of Obstetrics & Gynecology, JIPMER

Dr. Mahadevan S, Professor of Pediatrics, JIPMER

Dr. Kadambari D, Professor of Surgery, JIPMER

Dr. Sreejith Parameswaran, Assistant Professor of Nephrology, JIPMER

Mr. Z. Zayapragassarazan, Asst. Prof. of Educational Technology, JIPMER

## **Acknowledgements**

Mr. R. Renot Bathrick, Stenographer, JIPMER

Mr. D. Dhanasekarin, DEO, JIPMER and

Staff Members of Department of Medical Education

# Preface

*“Listen to the patient. He is telling you the diagnosis.”*

*-William Osler*

True to its stature as an Institute of National Importance, JIPMER attracts students, residents, nurses, technicians and faculty from different states in India and Tamil is not the mother tongue for a good number of them. Effective communication is essential for any meaningful interaction between the patient and his family with the care givers and this is best achieved when both are speaking a common language, preferably the patients’ mother tongue. Recognizing this fact the Department of Medical Education brought out the first manual entitled “Tamil for Clinical Students” in 2001.

Due to the significantly expanding training and patient care services with addition of many new departments the number of non-Tamil speaking students, residents and faculty joining the institute has exponentially increased. This felt need is utilized by the Department of Medical Education to bring out the second manual entitled, “*Tamil for Medicos*” for easy learning of Tamil by non-Tamil speakers.

The manual provides English transliteration of commonly used Tamil words and phrases in doctor-patient interaction. The Tamil translation is provided with Tamil words spelled in English alphabets, thus obviating the need for learning Tamil script and also making it useful for anyone who knows English, irrespective of his/her mother tongue. We congratulate and thank *Smt. Kalpana Sampath*, Nursing Sister, Nephrology ward, who is the main contributor for this manual and for her involvement, interest and empathetic attitude towards welfare of patients and medicos.

We take this opportunity to thank *Dr. T.S. Ravikumar*, Director, JIPMER for his encouragement and support in bringing out this publication.

We are sure this manual which was developed based on the experience of the actual stakeholders will prove to be a boon to students/residents/faculty of JIPMER and for all others joining JIPMER in days to come.

Valuable suggestions, errors in the manual and additions required for updating the manual is highly welcome which can be sent to [nttc.jipmer@gmail.com](mailto:nttc.jipmer@gmail.com).

**Department of Medical Education**



*No Man fully capable of his language ever masters another*

*-Bernard Shaw*

## CHAPTER – I: COMMON WORDS

| English     | Tamil spoken word in english | English     | Tamil spoken words in english |
|-------------|------------------------------|-------------|-------------------------------|
| Head        | <i>Thalai</i>                | Leg         | <i>Kaal</i>                   |
| Eye         | <i>Kan(n)</i>                | Joint       | <i>Mutti</i>                  |
| Ear         | <i>Kaadhu</i>                | Foot        | <i>Paatham</i>                |
| Nose        | <i>Mookku</i>                | Toe         | <i>Kaalviral</i>              |
| Mouth       | <i>Vaai</i>                  | Fingers     | <i>Kaiviral</i>               |
| Tongue      | <i>Naaku</i>                 | Nail        | <i>Nagam</i>                  |
| Tooth       | <i>Pal</i>                   | Back side   | <i>Pinpuram</i>               |
| Eye brow    | <i>Kan puruvam</i>           | Hip         | <i>Iddupu</i>                 |
| Lip         | <i>Uthadu</i>                | Nerve       | <i>Nerambu</i>                |
| Hand        | <i>Kai</i>                   | Wrist       | <i>Manikattu</i>              |
| Chest       | <i>Maarbu</i>                | Ankle       | <i>Kanukaal</i>               |
| Neck        | <i>Kazuthu</i>               | Looking     | <i>Paarvai</i>                |
| Abdomen     | <i>Vayiru</i>                | Hearing     | <i>Keetpadhu</i>              |
| Umblicus    | <i>Thoppul</i>               | Eating      | <i>Saappidaradhu</i>          |
| Thigh       | <i>Thodai</i>                | Nasal block | <i>Mookadaipu</i>             |
| Palpitation | <i>Pada padappu</i>          | Blood       | <i>Raththam</i>               |
| Stool       | <i>Malam</i>                 | Sputum      | <i>Chali</i>                  |
| Poison      | <i>Visham</i>                | Hang        | <i>Thookku</i>                |

|  |                             |              |                                 |
|--|-----------------------------|--------------|---------------------------------|
| Bone                                       | <i>Yelumbu</i>              | Muscle       | <i>Thasai (or) sathai</i>       |
| Chest pain                                 | <i>Maar valee</i>           | Seizures     | <i>Vallipu (kaakaa vallipu)</i> |
| Pain                                       | <i>Valee</i>                | Giddiness    | <i>Mayakam</i>                  |
| Ear pain                                   | <i>Kaadhu valee</i>         | Nausea       | <i>Kumattal</i>                 |
| Eye pain                                   | <i>Kan valee</i>            | Vomit        | <i>Vaanthi</i>                  |
| Head ache                                  | <i>Thalai valee</i>         | Heart burn   | <i>Nenju erichal</i>            |
| Abdominal pain                             | <i>Vairu valee</i>          | Sweat        | <i>Viyarvai</i>                 |
| Back pain                                  | <i>Muthugu valee</i>        | Urine        | <i>Onnuku</i>                   |
| Hand pain                                  | <i>Kai valee</i>            | Pus          | <i>Cheezhu</i>                  |
| Leg pain                                   | <i>Kaal valee</i>           | Hanging      | <i>Thooku poduvathu</i>         |
| <b>RELATIONSHIP (<i>Uravumuraigal</i>)</b> |                             |              |                                 |
| Mother                                     | <i>Amma</i>                 | Brother      | <i>Annan (or) thambi</i>        |
| Elder brother                              | <i>Periya annan</i>         | Aunty        | <i>Athai (or) chithy</i>        |
| Uncle                                      | <i>Mama (or) chithappaa</i> | Elder sister | <i>Periya akkaa</i>             |
| Younger sister                             | <i>Chinna thangai</i>       | Grandpa      | <i>Thaathaa</i>                 |
| Father                                     | <i>Appa</i>                 | Sister       | <i>Akkaa(or) thangai</i>        |
| Younger brother                            | <i>Chinna thambi</i>        | Grandma      | <i>Paatti</i>                   |
| <b>TIME (<i>Neram (or) Mani</i>)</b>       |                             |              |                                 |
| Morning                                    | <i>Kaalai</i>               | 5 'o' clock  | <i>Ayinthu mani</i>             |
| After noon                                 | <i>Madhiyam</i>             | 6 'o' clock  | <i>Aaru mani</i>                |

|                            |                                       |              |                               |
|----------------------------|---------------------------------------|--------------|-------------------------------|
| Evening                    | <i>Maalai<br/>(saayan<br/>kaalam)</i> | 7 'o' clock  | <i>Ezhu mani</i>              |
| Night                      | <i>Iravu</i>                          | 8 'o' clock  | <i>Ettu mani</i>              |
| Early morning              | <i>Vidiyar kaalai</i>                 | 9 'o' clock  | <i>Onpadhu mani</i>           |
| Month                      | <i>Maatham</i>                        | 10 'o' clock | <i>Paththu mani</i>           |
| Year                       | <i>Varusham</i>                       | 11 'o' clock | <i>Pathinooru mani</i>        |
| Day                        | <i>Pagal, (naal)</i>                  | 12 'o' clock | <i>Pannirandu<br/>mani</i>    |
| 1 'o' clock                | <i>Orumani</i>                        | Quarter      | <i>Kaal</i>                   |
| 2 'o' clock                | <i>Erandu mani</i>                    | Half         | <i>Arai</i>                   |
| 3 'o' clock                | <i>Moondru mani</i>                   | Full         | <i>Muzhusu</i>                |
| 4 'o' clock                | <i>Nanku mani</i>                     |              |                               |
| <b>DAYS (Naal)</b>         |                                       |              |                               |
| Monday                     | <i>Thingal<br/>kizhamai</i>           | Friday       | <i>Velli kizhamai</i>         |
| Tuesday                    | <i>Chevvaai<br/>kizhamai</i>          | Saturday     | <i>Sani kizhamai</i>          |
| Wednesday                  | <i>Pudhan<br/>kizhamai</i>            | Sunday       | <i>Niyayitru<br/>kizhamai</i> |
| Thursday                   | <i>Viyazak<br/>kizhamai</i>           |              |                               |
| <b>ANIMAL (Vilangugal)</b> |                                       |              |                               |
| Dog                        | <i>Naai</i>                           | Hippopotamus | <i>Neeryanai</i>              |
| Cat                        | <i>Poonai</i>                         | Crocodile    | <i>Mudhalai</i>               |
| Tiger                      | <i>Puli</i>                           | Tortoise     | <i>Aamai</i>                  |
| Lion                       | <i>Singam</i>                         | Snake        | <i>Paambu</i>                 |

|                             |                            |               |                            |
|-----------------------------|----------------------------|---------------|----------------------------|
| Deer                        | <i>Maan</i>                | Centripde     | <i>Pooraan</i>             |
| Elephant                    | <i>Yanai</i>               | Scorpion      | <i>TheI</i>                |
| Rat                         | <i>Ely</i>                 | Crab          | <i>Nandu</i>               |
| Bear                        | <i>Karadi</i>              | Ant           | <i>Yerumbu</i>             |
| Crow                        | <i>Kaakaa</i>              | Bee           | <i>Theeni</i>              |
| Peacock                     | <i>Mayil</i>               | Cow           | <i>Pasumadu</i>            |
| Rabbit                      | <i>Muyal</i>               | Bull          | <i>Yerudhu</i>             |
| Wolf                        | <i>Naree</i>               | Goat          | <i>Aadu</i>                |
| Jackal                      | <i>Oonai</i>               | Cock          | <i>Seeval</i>              |
| Horse                       | <i>Kuthirai</i>            | Hen           | <i>Pettai kozhi</i>        |
| Camel                       | <i>Ottakam</i>             | Sparrow       | <i>Chittukuruvi</i>        |
| Zebra                       | <i>Varikuthirai</i>        |               |                            |
| <b>VEGETABLES (Kaaigal)</b> |                            |               |                            |
| Bringal                     | <i>Kathrikaai</i>          | Green leaves  | <i>Keerai</i>              |
| Drumstick                   | <i>Murungakkaai</i>        | Bottle guard  | <i>Suraikkaai</i>          |
| Bitter guard                | <i>Paavaikkaai</i>         | Pumpkin       | <i>Poosanikkaai</i>        |
| Tomato                      | <i>Thakkaalee</i>          | Coconut       | <i>Theenkaai</i>           |
| Potato                      | <i>Orulai<br/>kizhangu</i> | Mustard       | <i>Kadugu</i>              |
| Ladies finger               | <i>Ventaikkaai</i>         |               |                            |
| <b>FRUITS (Pazhangal)</b>   |                            |               |                            |
| Mango                       | <i>Mampazham</i>           | Pineapple     | <i>Annaachi<br/>pazham</i> |
| Jackfruit                   | <i>Palaapazham</i>         | Apple         | <i>Apple pazham</i>        |
| Banana                      | <i>Vaazhai<br/>pazham</i>  | Custard apple | <i>Seethaa<br/>pazham</i>  |

|   |                         |                   |                           |
|---|-------------------------|-------------------|---------------------------|
| Sweet lime                                    | <i>Saathukudi</i>       | Grapes            | <i>Thiraatchai pazham</i> |
| Lime  | <i>Yellumbichai</i>     | Pomegranate       | <i>Maadhulam pazham</i>   |
| Guava   | <i>Koiyakkaai</i>       |                   |                           |
| <b>DRY FRUITS (<i>Ularndha Pazhangal</i>)</b> |                         |                   |                           |
| Cashew nut                                    | <i>Munthiri paruppu</i> | Almond            | <i>Badaam paruppu</i>     |
| Dates   | <i>Peericham pazham</i> | Raisin/dry grapes | <i>Thiratchai</i>         |
| <b>COLOUR (<i>Niram</i>)</b>                  |                         |                   |                           |
| Green   | <i>Patchai</i>          | Blue              | <i>Neelam</i>             |
| White   | <i>Vellai</i>           | Orange            | <i>Kaaviniram</i>         |
| Black   | <i>Karuppu</i>          | Violet            | <i>Oothaniram</i>         |
| Yellow  | <i>Manjal</i>           | Red               | <i>Sivappu</i>            |
| <b>MISCELLANEOUS (<i>Mattravai</i>)</b>       |                         |                   |                           |
| Age   | <i>Vayasu</i>           | Sun               | <i>Sooriyan</i>           |
| Star  | <i>Natchathiram</i>     | Rain              | <i>Mazhai</i>             |
| Sky   | <i>Vaanam</i>           | Tree              | <i>Maram</i>              |
| Thunder                                       | <i>Idi</i>              | Fruit             | <i>Pazham</i>             |
| Flower  | <i>Poo</i>              | Tomorrow          | <i>Naalai</i>             |
| Yesterday                                     | <i>Neetru</i>           | Storm             | <i>Puyal</i>              |
| Moon  | <i>Nila</i>             | Vegetable         | <i>Kaay</i>               |
| Cloud   | <i>Megam</i>            | Today             | <i>Indru</i>              |
| Mat   | <i>Paai</i>             | Pillow            | <i>Thalaiyanai</i>        |
| Bed sheet                                     | <i>Poorvai</i>          | Blanket           | <i>Kambili</i>            |

|              |                  |          |                        |
|--------------|------------------|----------|------------------------|
| Blouse/Shirt | <i>Sattai</i>    | Bag      | <i>Paai</i>            |
| Saree        | <i>Saylai</i>    | Water    | <i>Thanneer</i>        |
| Skirt        | <i>Paavaadai</i> | Salad    | <i>Patchai kaaigal</i> |
| Cot          | <i>Kattil</i>    | Mattress | <i>Methai</i>          |

| <b>EDIBLES (Unavu Poruttka)</b> |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Wheat                           | <i>Kothumai</i>             |
| Maida                           | <i>Maida</i>                |
| Rice                            | <i>Aruse</i>                |
| Ragi                            | <i>Kezhvaraghu</i>          |
| (Corn) Maize                    | <i>Soolam</i>               |
| Dhal                            | <i>Paruppu</i>              |
| sporuted dhal                   | <i>Mulai kattiya payaru</i> |
| Jeera                           | <i>Jeeragam</i>             |
| Maithy                          | <i>Venthayam</i>            |
| Pepper                          | <i>Black-Millagu</i>        |
| Red chilly                      | <i>Sivappu millagaai</i>    |
| Green chilly                    | <i>Patchai millagaai</i>    |
| Groundnut                       | <i>Nilakadalai</i>          |
| Gingili oil                     | <i>Nallennai</i>            |
| Mustard oil                     | <i>Kaduguennai</i>          |
| Coconut oil                     | <i>Thengaiennai</i>         |
| Ghee                            | <i>Nei</i>                  |
| Butter                          | <i>Vennai</i>               |

|                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Cheese                             | <i>Paalladai katti</i>              |
| Honey                              | <i>Thean</i>                        |
| Peas                               | <i>Pattani</i>                      |
| Black chenna                       | <i>Karupukadalai (kondakadalai)</i> |
| White chenna                       | <i>Vellaikadalai</i>                |
| Fish                               | <i>Meen</i>                         |
| Beef                               | <i>Maattu eraichi (mattukari)</i>   |
| Pork                               | <i>Panrikari</i>                    |
| Betal leaves                       | <i>Vettilai</i>                     |
| Tobacco                            | <i>Pogaiellai</i>                   |
| Salt                               | <i>Uppu</i>                         |
| Sugar                              | <i>Sarkarai</i>                     |
| Bitter                             | <i>Kasappu</i>                      |
| Sour                               | <i>Pullipu</i>                      |
| <b>INTERROGATION (Kelvi ketta)</b> |                                     |
| Where                              | <i>Yengee</i>                       |
| What                               | <i>Enna</i>                         |
| Who                                | <i>Yaar</i>                         |
| This                               | <i>Ethu</i>                         |
| That                               | <i>Athu</i>                         |
| Whom                               | <i>Yarudaiyadhu</i>                 |
| How much                           | <i>Yavvalavu</i>                    |
| How long                           | <i>Yavvalu neelam</i>               |
| But                                | <i>Aanaal</i>                       |

| <b>INSTRUCTION (Uththaravugal)</b> |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| Come                               | <i>Va/Vangal(with respect)</i> |
| Go                                 | <i>Po/Pongal</i>               |
| Sit                                | <i>Ukkar</i>                   |
| Lay down                           | <i>Padu</i>                    |
| Take side                          | <i>Thirumbi padu</i>           |
| Sleep                              | <i>Thoongu</i>                 |
| Walk                               | <i>Nada</i>                    |
| Read                               | <i>Padi</i>                    |
| Turn this side                     | <i>Inthapakkam thirumpu</i>    |
| Turn that side                     | <i>Anthapakkam thirumpu</i>    |
| Look up                            | <i>Melee paar</i>              |
| Look down                          | <i>Kizhee paar</i>             |
| Close eyes                         | <i>Kannai moodu</i>            |
| Show your tongue                   | <i>Nakkai neetu</i>            |
| Open your mouth                    | <i>Vayai thira</i>             |
| Deep breath                        | <i>Periyamochu yedu</i>        |
| Lift your hands                    | <i>Kai melae thooku</i>        |
| Close your fist                    | <i>Kaiyai iruki moodu</i>      |
| Fold your hands                    | <i>Kaigalai madi</i>           |
| Lift your leg                      | <i>Kaalai thooku</i>           |
| Fold your leg                      | <i>Kaalai madi</i>             |
| Exercise                           | <i>Payirchi</i>                |
| Get up & Walk                      | <i>Ezhenthu nada</i>           |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Look & Walk         | <i>Paarthu nada</i>  |
| Face swelling       | <i>Mugam weekam</i>  |
| Leg swelling        | <i>Kaal weekam</i>   |
| Hand swelling       | <i>Kai weekam</i>  |
| Blood Pressure (BP) | <i>Raththa kothipu</i>   |
| Diabetes            | <i>Sarkarai viyathee</i>   |
| Cardiac problem     | <i>Iruthaya viyathee</i>   |
| Cancer              | <i>Puttru noi</i>  |
| Skin disease        | <i>Thol noi</i>  |
| Dandruff            | <i>Podugu</i>  |
| Scabies             | <i>Chirangu</i>  |
| Chickenpox          | <i>Thattammai</i>  |
| Thyroid             | <i>Kazhuthu kazhalai</i>   |
| Fracture            | <i>Ellumbu morivu</i>  |
| Anemia              | <i>Raththa soogai</i>  |
| Jaundice            | <i>Manjal kaamaalai</i>  |
| Bleeding            | <i>Raththa pookku</i>  |
| Accident            | <i>Vibathu</i>   |
| Delivery            | <i>Prasavam</i>  |
| Hiccough            | <i>Vikkal</i>  |
| Cough               | <i>Irumbal</i>   |
| Hematemesis         | <i>Vaanthiyal raththam varuthal</i>                                    |
| Hemoptysis          | <i>Irumbinaal raththam varuthal (or)<br/>Saliyel raththam varuthal</i> |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Giddiness              | <i>Thalai suthuthal</i>                                    |
| Loose stool (Diarrhea) | <i>Beethee</i>   |
| Dysentery              | <i>Vairu valliyudan velliku poovadhu (Sali + Raththam)</i> |
| Passed stool           | <i>Velliku potcha</i>                                      |
| Passed urine           | <i>Onukku potcha</i>                                       |
| Pirkly heat            | <i>Verkuru</i>   |
| Abscess                | <i>Katti</i>   |
| Drink Water            | <i>Thanner kudi</i>  |
| Drink Juice            | <i>Pazhachaaru kudi</i>                                    |
| Drink Milk             | <i>Paal kudi</i>   |
| Eat Rice               | <i>Saatham saapidu</i>                                     |
| Add Curd               | <i>Thayir seirthukol</i>                                   |
| Drink Buttermilk       | <i>Mor kudi</i>  |
| Drink Tender Coconut   | <i>llaneer kudi</i>  |

## CHAPTER – II: HISTORY TAKING

| <b>General History Taking</b> |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| What is your name?            | <i>Unga peru enna?</i>             |
| What is your age?             | <i>Unga vayasu enna?</i>           |
| Please come                   | <i>Vanga / Uttkarungal</i>         |
| How are you?                  | <i>Yeppadi irrukeenga?</i>         |
| What is your problem?         | <i>Ippa enna kashtam ungaluku?</i> |
| Is there any pain?            | <i>Yethavathu vali irukkaa?</i>    |

|   |  |
|---|--|
| Are you having giddiness?                         | <i>Mayakkama irukka?</i>                                     |
| Is there Nausea present?                          | <i>Kumattal varamaathiri irukka?</i>                         |
| Did you vomit?                                    | <i>Vaanthi vanthuchaa?</i>                                   |
| How long are you having this problem?             | <i>Yevalavu naala intha kashtam ungalukku irukku?</i>        |
| Is your urine output ok?                          | <i>Onuku nalla povutha?</i>                                  |
| Do you pass motion daily?                         | <i>Thinamum vellikku poothaa?</i>                            |
| Are you having good sleep?                        | <i>Thookam nalla varuthaa?</i>                               |
| Any palpitation?                                  | <i>Nenchu pada padapa irukka?</i>                            |
| Do you know your weight?                          | <i>Unga yedai theriyumaa?</i>                                |
| Do you know your blood group?                     | <i>Unga raththa group theriyumaa?</i>                        |
| Are you having more sweating?                     | <i>Viyarvai athikama varuthaa?</i>                           |
| <b>Treatment History</b>                          |  |
| Have you consulted any doctor previously?         | <i>Munnadi yaravathu doctor edam parthirukka?</i>            |
| What treatment you took?                          | <i>Yenna marunthu (or) enna senjanga?</i>                    |
| Any operation done?                               | <i>Yethavadhu aruvai sikkichai (operation) seithangalaa?</i> |
| Any Investigation done?                           | <i>Yethavadhu maruthuva parisothanai seithangalaa?</i>       |
| Did they do any scan?                             | <i>Scan eduthachaa?</i>                                      |
| <b>Past History</b>                               |  |
| Did you have any medical (Health) problem before? | <i>Idukumunadi ethavathu vyathi vanthirukka?</i>             |

|   |  |
|---|--|
| Did you have fever?   | <i>Kaaichal vanthirukaa?</i>   |
| Did you have BP problem?  | <i>Raththa kothippu irukkaa?</i>   |
| Did you suffer from DM?   | <i>Ungalakku sarkarai vyathy vanthirukkaa?</i>   |
| Did you suffer from TB?   | <i>Ungalakku yeppovavadhu kaasa noi vanthirukkaa?</i>  |
| Jaundice  | <i>Manjal kaamalai</i>   |
| Did you have fever with joint pain anytime during your childhood?   | <i>Chinnakuzhandhai yaga erukkumpothu (kaaichal, mootuvalli) vanthirukkaa?</i>                         |
| <b>Family History</b>   |  |
| Did your parents suffer from any disease like TB, BP, DM, Jaundice? | <i>Unga petrorgaluku (kaasa noye, raththakothipu, sarkarai viyathi, manjal kaamalai) vanthirukkaa?</i> |
| Did any of your family members suffered from cancer?                | <i>Unga kudumbathil yarukavadhu puttrunoi vanthirukkaa?</i>  |
| <b>Marital History</b>  |  |
| Are you married?  | <i>Ungaluku kalyanam aayedicha?</i>  |
| Did you marry from close relation?                                  | <i>Neenga kalyanam seithadhu sonthama?</i>   |
| <b>Anesthesiology</b>   |  |
| Do you have high BP?  | <i>Ungalukku raththa kothipu irukkaa?</i>  |
| Do you have Diabetes?   | <i>Ungalukku sarkarai noi irukkaa?</i>   |
| Did you ever suffered from TB?                                      | <i>Itharkku munaal ungalukku kaasanoi vanthirukkaa?</i>  |

|  |   |
|--|---|
| Did you undergo any operation, anytime?  | <i>Ungalukku itharkku munnaadi yethavadhu operation seithaargala?</i>   |
| If any whether any Local Anesthesia (or) General Anesthesia? Was administered? | <i>Itharkku munaal operation seithirunthaal, appoothu(muzhuthaa mayakkam koduthu nadanthadhaa, (illai) operation nadantha idam mattum maruthu poovathupool oosipottu seithaangalaa?</i> |
| Are you on treatment for BP (or) sugar?  | <i>Neenga raththa kothippukku, sarkarainoikku, maathirai saappidareengalaa?</i>   |
| Are you a smoker?  | <i>Ungalukku pogai pidikkum pazhakam irukka?</i>  |
| Do you consume alcohol?  | <i>Ungalukku kudikkira pazhakam (mathu arunthum) irukka?</i>  |
| Did you ever had any head injury before?                                       | <i>Itharkku munaal thalaiyel adipattirukka?</i>   |
| <b>Cardiac problems (Related to Cardiology)</b>                                |   |
| Do you have chest pain?  | <i>Ungalukku maarvalli (or) nenchuvalli irukka?</i>   |
| Do you have heartburn?   | <i>Ungalukku nencharichal irukka?</i>   |
| Are you having breathing difficulty?   | <i>Ungalukku moochu kashtam irukka?</i>   |
| Are you having palpitation?  | <i>Ungalukku nenchu pada padannu irukka?</i>  |
| Do you have chest tightness?   | <i>Ungalukku maarr adaikira maathri irukka?</i>   |

|  |   |
|--|---|
| Are you have sweating during chest pain?                         | <i>Maarvallyudan viyarvai athigama vanthichaa?</i>                            |
| Are you having breathlessness while climbing stair case?         | <i>Maadipadi yerum poodhu moochu khastam irukkaa?</i>                         |
| Do you have Pedal oedema?  | <i>Kaal veekam irukkaa?</i>   |
| Are you passing urine adequate?                                  | <i>Onukku nalla poovuthaa?</i>  |
| During chest pain is it radiating to shoulder?                   | <i>Maarvalli unga thoalpattaiyil irunthu kaivarai varudhaa?</i>               |
| Did you feel giddiness?  | <i>Mayakam varuthaa?</i>  |
| Did you have nausea (or) vomiting?                               | <i>Vaanthi, illai kumattal irukkaa?</i>                                       |
| Did you suffer from fever with joint pain during your childhood? | <i>Chinakuzhandaiyaga irunthapoothu kaaichaludan moottuvalli vanthirukaa?</i> |
| <b>Pulmonary Medicine</b>  |   |
| What is your problems  | <i>Ungalakku yenna kashtam irukku?</i>  |
| Are you having cough?  | <i>Ungalakku irumal irukkaa?</i>  |
| Are you having fever?  | <i>Ungalakku kaaichal irukkaa?</i>  |
| Did you lose weight? & how much?                                 | <i>Ungal yedai kurainthirukkaa? Evevalavu?</i>                                |
| Are you having fever during evening hours?                       | <i>Kaaichal maalai nerathil varuthaa?</i>                                     |
| Are you having cough with sputum?                                | <i>Ungalukku chaliyudan irumal varuthaa?</i>                                  |

|   |  |
|---|--|
| Are you having loss of appetite?  | <i>Ungalakku nallaa pasi yedukkuthaa?</i>  |
| Did any of your family member suffer from TB?   | <i>Ungaveetil yaarukkaavathu kaasanoi vanthirukkaa?</i>  |
| Did anybody of your family member suffer from DM / Hypertension?  | <i>Ungaveetil yaarukkaavathu sarkarai noi allathu raththa kothippu vanthirukkaa?</i>   |
| Are you having any chest pain?  | <i>Ungalukku maarvalli irukkaa?</i>  |
| Are you having breathing difficulty?  | <i>Ungalukku muchukashtam irukkaa?</i>   |
| When are you having breathing difficulty while sleeping or during resting time?   | <i>Ungalluku muchukashtam thoongum neerathila, illai saathaarana neerathilaa?</i>  |
| You are having TB for that we are starting ATT, you should take that regularly.   | <i>Ungalukku kaasanoi irukku, Athanal atharkku marunthu aarampika pookirom, Neengal marunthu neeruthaamal yedukkanum.</i>  |
| While taking ATT you should eat food properly, healthy & high protein diet. (lot of fruits) green leaf vegetable, egg, fish, meat, etc dhal, cereals. | <i>Intha marunthu saapidum poothu nallaa saappaadu saappidanum. Muttai, meen, kari, pachai kaaikarigal, keerai, protein saththu adhigamaana saappaadu saappidavum.</i> |
| All the ATT drugs to be taken in empty stomach.   | <i>Intha marunthai verum vayitiril saappidanum, kaalai unavukku munbu.</i>   |
| During ATT treatment if you are having nausea, vomiting or any skin rashes, you should show   | <i>Intha marunthu saappidumpothu vaanthi, kumattal, thoalil arippu allathu sigappaaga, irunthaal</i>   |

|  |   |
|--|---|
| in the nearby hospital.  | <i>udanae arugil ulla aaspathiriyel kaanpikkavum.</i>                         |
| <b>Endocrinology</b>   |   |
| What all your complaints?  | <i>Unga khastam yenna?</i>  |
| How much weight you have gained since when?                        | <i>Yeppothilerunthu yedai athigamaa irukku, yevalavu?</i>                     |
| Are you having more sweating?                                      | <i>Athigamaa viyarvai varuthaa?</i>   |
| Are you feeling very hot (or) cold suddenly?                       | <i>Ungalukku thideerenru adhigamaa udambu soodagavum, kuliraavum irukkaa?</i> |
| (If female patient) Are your periods (menstrual cycle) are normal? | <i>Ungalukku theettu olunga varuthaa?</i>                                     |
| Are you having this goitre since when?                             | <i>Yeppothilirunthu kazhuthu kazhalai irukku?</i>                             |
| Since when are you having excessive hair in upper lip & face       | <i>Yeppothilirundhu uthattillum, mugathillum athigamaa mudi irukku?</i>       |
| Are you having good appetite?                                      | <i>Nallaa pasi yedukkuthaa?</i>   |
| Did you have proper digestion?                                     | <i>Nalla jeeranam aavuthaa?</i>   |
| Lift your hands both & keep straight extended in front             | <i>Ungal irandu kaigalaiyum munnadi neyraga neetavum</i>                      |
| Are you having tremors?  | <i>Kai nadukkam irukkaa?</i>  |
| Are you passing urine & motion properly?                           | <i>Onukku, vellikku nallaa poovuthaa?</i>                                     |
| Tell me, whether your spouse is related to you                     | <i>Sonthathil kalyaanam senchirukkaa?</i>                                     |

| <b>ENT - Ear problems</b>                       |   |
|---|---|
| Can you hear?                                   | <i>Ungalukku kaadhu keekudhaa?</i>                                    |
| Which ear you are having difficulty in hearing? | <i>Yenthapakkam kaadhu kettpadhil ungalakku kashtam irrukku?</i>      |
| Are you having Tinnitus?                        | <i>Kaadhil yedhaavathu oosai, (mani adippadhupool) irukkuthaa?</i>    |
| Are you having watery discharge in your ears?   | <i>Kaadhil thannee maathiri varudhaa?</i>                             |
| Are you having pus discharge in your ears?      | <i>Kaadhukalil chez varudhaa?</i>                                     |
| You ears are packed with wax                    | <i>Ungal kaathukalil azhuku irukku</i>                                |
| Are you having vertigo?                         | <i>Ungalakku thalai suthuvadhupool irukkaa?</i>                       |
| <b>ENT - Nasal problems</b>                     |   |
| Are you having running nose?                    | <i>Ungal mookkil niraiya thanne mathiri (discharge) varudhaa?</i>     |
| Are you having nasal block?                     | <i>Ungal mookku adaippaaga irukkaa?</i>                               |
| Are you having bleeding from the nose?          | <i>Mookkilorundhu raththam varudhaa?</i>                              |
| Are you having non stop bleeding nose?          | <i>Mookkilorundhu niruthamudiyaatha maathiri raththam varudhaa?</i>   |
| Are you having foul smelling nasal discharge?   | <i>Mookkilorundhu varum (discharge) naatrummaaga (smell) irukkaa?</i> |
| Are you breath (mouthbreathing)?                | <i>Vaaivazhiyaaga moochu vidareengalaa?</i>                           |

| <b>ENT - Throat problems</b>   |   |
|--|---|
| Are you having sore throat?  | <i>Ungalakku thondaipun irukkaa?</i>                                  |
| Do you suffer with recurrent sore throat?                            | <i>Ungalukku adikkadi thondaipun varudhaa?</i>                        |
| Are you having pain while swallowing?                                | <i>Vizhungumpoodhu thoandaiyel valee irukkaa?</i>                     |
| Are you having hoarseness of voice?                                  | <i>Ungakuralil maatrum irukkaa?</i>                                   |
| Are you having cough?  | <i>Ungalukku irumal varudhaa?</i>                                     |
| Are you having breathing difficulty?                                 | <i>Ungalukku moomchukashtam irukkaa?</i>                              |
| <b>Gynaecology / Antenatal</b>                                       |   |
| Name   | <i>Payru</i>  |
| Age  | <i>Vayasu</i>   |
| Are you educated?  | <i>Neenga padithavaraa?</i>   |
| How many kids do you have?   | <i>Yethanai kuzhandhai irukku?</i>                                    |
| Abortion   | <i>Yethavathu Garpam kalainthu irukkaa (or) karukalaippu irukkaa?</i> |
| <b>Menstrual History</b>   |   |
| At age you have attended menarche?                                   | <i>Yantha vayathil vayathukku vanthachu?</i>                          |
| Are the period are regular?  | <i>Ozhunga theettu varudhaa?</i>                                      |
| For how many days does the bleeding present?                         | <i>Yethanai nall raththa pookku irukku?</i>                           |
| Do you have severe abdominal pain with vomiting during menstruation? | <i>Vayettru valli, vaanthiyuden theettu varuthaa?</i>                 |

|   |  |
|---|--|
| Previous deliveries are Hospital (or) home delivery?                            | <i>Munadi prasavam veetilla, illa aspathriyella?</i>   |
| If operated before for what reason they have done?                              | <i>Periya operation yendral, yetharkaga seithaanga?</i>  |
| Is there any pedal oedema?  | <i>Kaalveekam irukkaa?</i>   |
| Your output is ok?  | <i>Onukku nalla poovuthaa?</i>   |
| Did you take T.T. Injection?  | <i>Thaduppu oosi poottachaa?</i>   |
| Did you get checked up in any hospital?   | <i>Yethavadhu Aaspathiriyel kaamichi irukkaa?</i>  |
| Threatened abortion   | <i>Masamana piraku uthiram padutha?</i>  |
| Now you have completed how many month?  | <i>Ippo yethanai maasam mudinchirukku?</i>   |
| Are you feeling the movements?  | <i>Kuzhandhai asaiyudha?</i>   |
| While lying down please turn to your left side                                  | <i>Padukkum pothu yedathu pakkam thirumbi padu</i>   |
| Eat balanced diet, less salt and take vitamin tab as doctors prescribed         | <i>Nallaa saththana saappaadu saappidavum, uppu kuraithu kollavum, vitamin mathiraigal doctor sonna mathri saappidavum</i> |
| During 9 <sup>th</sup> month you should come for checkup weekly                 | <i>Oenpathaam maatham vaara vaaram checkupku varanum</i>   |
| If you have any bleeding, loss of foetal movements immediately come to Hospital | <i>Raththapookku, kuzhandhai asaivu illammal erunthal udanadiyaga arukil ulla aaspathirikku sellavum</i>                   |
| Still born  | <i>Kuzhandhai iranthu piranthirukkaa?</i>  |

|   |  |
|---|--|
| Any white discharge are you having?                       | <i>Ungalukku vellai paduthaa?</i>  |
| Is this having any foul smell?                            | <i>Vellaipaduvathu naatram adikuthaa?</i>  |
| How many abortion?/ for (Bad Obst. History)               | <i>Muthal karusethaivu yethanai mathathil anathu?<br/>Irandaavathu yepothu, yethanai maathathil anathu?<br/>Montravthu.....?</i> |
| H/o Trauma before Abortion?                               | <i>Yethavathu adipattatha karusethaivuku munaadi?</i>  |
| H/o TB in past?   | <i>Munaadi kaasanoi irunthuthaa?</i>   |
| H/o TB in family?   | <i>Kudumbathil yaarukaavathu kaasa noi irunthathaa?</i>  |
| At what month PIH was detected?                           | <i>Yentha maathathil raththa kothipu, kaalveekam irunthathu?</i>   |
| At what month first went to hospital for routine checkup? | <i>Yentha maathathil hospital pooneenga?</i>   |
| H/o painful coitus?                                       | <i>Veettukaarudan cherumpoodhu vali irukkaa?</i>   |
| H/o OC pills / if used for how many month / year?         | <i>Karuthadai maathirai saapittu irukkaa. Yethanainaal, Yethanai maasam / yethanai varusam?</i>                                  |
| <b>Pregnancy &amp; New Born Care</b>                      |  |
| Normal delivery   | <i>Sugaprasavam.</i>   |
| Operation   | <i>Aruvaisikichai (Operation).</i>   |
| Instrumental delivery                                     | <i>Aayudha uthaviyaal prasavam.</i>  |
| Breech presentation                                       | <i>Kuzhandhai thalaikizha irukku.</i>  |

|  |  |
|--|--|
| Cord prolapse  | <i>Thoppulkodi velliya vanthiruichi.</i>   |
| Seizures   | <i>Nodippu.</i>  |
| Placenta previa  | <i>Nanzu munadi iruupathu.</i>   |
| APH  | <i>Presavathirckku mun thideerenru raththapookku irrupathu.</i>  |
| Retained placenta  | <i>Kunzhandai pirantha piragu nanchukodi varaamal irrupadhu.</i>   |
| At birth is the baby cry normal?   | <i>Kuzhandhai pirantha odanae azhuthicha?</i>  |
| Birth weight   | <i>Kuzhandhai piranthavudan yedai yevvalavu?</i>   |
| Did the baby take breast milk properly?                                  | <i>Kuzhandhai ozhunkaga thaaippaal kudikkuthaa?</i>  |
| Did the baby pass urine & stool?   | <i>Kuzhandhai onukku, vellikku, poochaa?</i>   |
| Keep the baby in the early morning sunlight to prevent neonatal jaundice | <i>Kuzhandhaiyai illam(kaalai) veiyelil kaanbikkavum (manjal kaamaalai varaammal irrukkum).</i>                        |
| After feeds burping should be done                                       | <i>Thaaippaal koduthapiraku kuzhandhaiyai thollil poottu muthugil thattinal yeppam varum, piragu padukka vaikavum.</i> |
| Always feed in sitting position  | <i>Yeppoothum ottkaarandhu, paal kodukkavum.</i>   |
| Don't give bottle feeds  | <i>Buttiel (bottle) paal kodukkakoodathu.</i>  |
| Get your child immunized properly  | <i>Thaduppu oosi thavaraamal arukil ulla aaspathiriyel poottukollavum.</i>   |

|  |   |
|--|---|
| By 6 <sup>th</sup> month baby should be double of his body weight  | <i>Aarumathathil kunzhandhaiyin yedai pirantha yedaiyuden irandu madangaagum.</i>   |
| H/o tubal ligation   | <i>Kudumbakattupaadu operation nadanthirukaa?</i>   |
| -When done/ during sterilization<br>LSCS (or)<br>-Interval         | <i>Periya operation nadakkum bodhaa illai, kuzhandhai oruvayasu anapiragaa?</i>   |
| Any IUD (or) Still born?   | <i>Kuzhandhai vaitrileye iranthuruvitathaa?<br/>Iranthu piranthairukkaa?</i>  |
| Any test done (IUD) Foetus?  | <i>Irantha kuzhandhaikku yethavathu parisoothanai seithaangala?</i>   |
| Any semen analysis for Husband?                                    | <i>Veetukararkku vinthu parisoothanai pani irukkaa?</i>   |
| Any Drug taken for getting pregnant./ What are they How long?      | <i>Yethavathu maathirai saapittu irukkaa? Garpam undavatharkku enna marunthu saappittinga? Yevallu naalaiku saappittenga?</i> |
| Any allergy to your Husbands semen?                                | <i>Veettukararudan seeranthapiraku vinthu pattaal arippu irukkaa?</i>   |
| <b>Neurology - Head Injury</b>                                     |   |
| How did the Injury occur?  | <i>Yeppadi intha kayam vanthuchi?</i>   |
| When did this happen?  | <i>Yeppo nadanthathu?</i>   |
| Did you have Head Injury?  | <i>Thalaiyel adipattirukkaa?</i>  |
| <b>Question to the relatives/Patients of severely Head Injured</b> |   |
| Is there any bleeding from the Nose (or) Ears?                     | <i>Kaathu (alladhu) Mookil raththam vanthathaa?</i>   |

|   |  |
|---|--|
| Did the patient have loss of consciousness & how long?                    | <i>Suyaninaivu illammal ponathaa?<br/>Yevallavu neram appadi<br/>irunthuchi?</i> |
| How much was the blood loss?  | <i>Yevalavu raththam poochi?</i>   |
| Are you having Nausea (or) Vomiting?                                      | <i>Vaanthi, kumattal irukkaa?</i>  |
| Is there any other places on your body injured?                           | <i>Vera yengeyavathu adi<br/>pattiurkkaa?</i>                                    |
| Can you lift your leg (or) hands?   | <i>Ungalal kai, kaallai thooka<br/>mudiyumaa?</i>                                |
| Can you sit?  | <i>Ungalal uttkaramudiyumaa?</i>   |
| Turn to one side?   | <i>Orupakkam thirumbu?</i>   |
| See my finger & see where it moves don't move your head, rotate your eyes | <i>Enn kaiviralai parkavum, thalaiyai<br/>aattamal kankalai uruti paar</i>       |
| <b>Urology &amp; Nephrology</b>   |  |
| Since when are you having puffiness of the face                           | <i>Mugaveekam yeppodhill irunthu<br/>irukku?</i>                                 |
| Do you have Pedal oedema  | <i>Kaalveekam undaa?</i>   |
| Passing urine adequate?   | <i>Onukku nallaa varuthaa?</i>   |
| What is the colour of the urine?  | <i>Onukku yenna niram?</i>   |
| Are you passing frothy urine?   | <i>Onukku nooraiya povuthaa?</i>   |
| Are you having dribbling of urine?  | <i>Onukku sotta sotta povuthaa?</i>  |
| Are you having back pain?   | <i>Eduppuvalli irukkaa?</i>  |
| Did you have haematuria (or) pyunia                                       | <i>Onukkil raththam (or) cheezhu<br/>varuthaa?</i>                               |

|   |  |
|---|--|
| Did you have burning micturation?                     | <i>Onukku yerichalooda varuthaa?</i>   |
| Did you have urgency to pass urine?                   | <i>Onukku avasaramaa poovuthaa?</i>  |
| General weakness?                                     | <i>Odambu soorva irrukaa?</i>  |
| Are you having good appetite?                         | <i>Pasi nallaa yedukkuthaa?</i>  |
| Are you having any joint pain?                        | <i>Moottuvalli irukkaa?</i>  |
| Do you have worsening breathless on lying down?       | <i>Paduthirukkum poothu moochu kashtam athigam irukkaa?</i>  |
| H/o altered sensorium?                                | <i>Suyanenaivu illamal irunthirukkaa?</i>  |
| <b>Ophthalmology</b>                                  |  |
| Can you see? Are you having good vision?              | <i>Ungalaal paarkka mudiyuthaa?<br/>Ungalakku paarvai nallaa irukkaa?</i>                              |
| Your vision diminished suddenly (or) progressively?   | <i>Ungal paarvai thideerenru kurainthu vittatha, (alladhu) siridhu siridhaaga kurainthu vittathaa?</i> |
| Are you having double vision?                         | <i>Neengal paarpadhu erandu erandaga theriyuthaa?</i>  |
| Are you having difficulty in identifying the colours? | <i>Ungalukku niram paarpathil kashtam irukkaa?</i>   |
| Are you having photophobia?                           | <i>Ungalukku light paarthaal kann koosuthaa?</i>   |
| Do you have excessive tears?                          | <i>Kanneer adigamaaga varuthaa?</i>  |
| Your eyes are reddish, since when?                    | <i>Ungal kangal yeppoothilirundhu sigappu niramaaga irukku?</i>  |

|   |   |
|---|---|
| Since when you are having black spot in your eyes?                      | <i>Yeppoothilirundhu ungal kangalil karuppu pulligal irrukku?</i>                   |
| Did you have any injury to your eyes?                                   | <i>Kanngalil yethaavadhu adipattirukkaa?</i>  |
| Any H/o foreign body in your eyes?                                      | <i>Kanngalil yethaavadhu (Doosi) vizhundathaa?</i>                                  |
| Are you having any irritation in your eyes?                             | <i>Kanngalil yethaavadhu oruthal irukkaa?</i>                                       |
| Any prulent discharge in your eyes?                                     | <i>Kanngalil yethaavadhu azhukku (discharge) varuthaa?</i>                          |
| Are you having visual difficulty since child hood?                      | <i>Ungalukku paarvai koolaar chinna vaiyathil irundhu irukkaa?</i>                  |
| Are you suffering with near vision (or) distant vision?                 | <i>Ungalukku kittapaarvai (alladhu) dhoorapaarvai kashtam irukkaa?</i>              |
| Are you using any contact lens?   | <i>Kangalil lens vaithirukkaa?</i>  |
| Did you undergo any eye surgery (catract)                               | <i>Ungalakku yedhaavadhu kanporai neekam operation seithirukkaa?</i>                |
| Did you undergo any laser surgery?                                      | <i>Ungalakku kangalil laser operation seithirukkaa?</i>                             |
| Are you using spectacles? since when                                    | <i>Yeppothilirundhu neengal kannaaadi use seireengaa?</i>                           |
| Wash your eyes with clean water.  | <i>Suththamaana neerril kangalai kazhuvavum.</i>                                    |
| After ctract surgery till the sutures are removed don't have hair wash. | <i>Kanporai operationukku piragu thaiyel yedukkum varai thalai kulikakoodaathu.</i> |

| <b>Rheumatology</b>  |   |
|--|---|
| H/o skin rash on exposure sunlight?  | <i>Ungalukku tholil yedhavadhu kuru (alladhu) cikkappa veyil pattaa varudhaa?</i>                       |
| How long does it take for the rash to subside?                                       | <i>Tholil kuru (alladhu) cikkappu yevallavu neram vandhupoovudhu?</i>                                   |
| Hair loss  | <i>Mudi kottuthaa?</i>  |
| Pricking type chest pain   | <i>Maarvalli alladhu nenjuvalli oosiyel kuthuvadhu poola irukkaa?</i>                                   |
| Do you have joint pain on getting up from bed in the morning, how long does it last? | <i>Kaalaiyel yezenthavudan mootuvalli irukkaa athu, yevalavu neram irukkum.</i>                         |
| Body stiffness?  | <i>Vudambu viraitha maathiree irukkaa?</i>  |
| Which it first involved, 2 <sup>nd</sup> ?   | <i>Vudambu viraippu yentha paguthiyil muthalil? Piragu?</i>   |
| H/o seizure?   | <i>Nodippu vanthirukkaa?</i>  |
| H/o any abnormal bleeding?   | <i>Yethavadhu raththa pookku irukkaa?</i>   |
| H/o pain on bluish discoloration of hand after exposure to cold water?               | <i>Tholil yedhaavathu niramam, kulirandha thanneril kulitha piragu varuthaa? (Neela niram)</i>          |
| H/o dry eyes / mouth or salivation?<br>Excessive salivation?                         | <i>Kan, allathu, vaai kaayenthamaathiri irukkaa?<br/>Vaaiyel athigamaaga thanner (yechil) varudhaa?</i> |
| Muscle weakness proximal / distal?   | <i>Thasai soorvu irukkaa, yentha yedathil?</i>  |

|   |  |
|---|--|
| Difficulty in holding chappals?                                     | <i>Cherruppu pooduvatharkku kashtamaa irukkaa?</i>                           |
| Difficulty in combing hair?   | <i>Thalai seevuvatharkku kashtamaaga irukkaa?</i>                            |
| Difficulty holding glass of water?                                  | <i>Gilaassil thanner pidippatharkku kashtamaa irukkaa?</i>                   |
| Difficulty in getting up from squatting position?                   | <i>Kuthukaal pootu uttkarntha piragu, nirpadhu kashtamaa irukkaa?</i>        |
| H/o breathlessness?   | <i>Mochukashtam irukkaa?</i>   |
| After how much distance you get breathless?                         | <i>yevvalavu dooram nadantha piragu mochukashtam irukku?</i>                 |
| H/o sputum expectoration?   | <i>Chali varuthaa?</i>   |
| Colour of sputum?   | <i>Chalien niram yenna?</i>  |
| Any variation in sputum production in day? Morning or evening       | <i>Yentha neerathil chali aathigamaa varudhu? Kaalayel allathu maalayel.</i> |
| H/o breathlessness is more after getting to sleep?                  | <i>Thoongi ezhuntha piragu moochukashtam athigam varuthaa?</i>               |
| H/o no change in breathless in change in position to right or left? | <i>Moochu kashtam yenthapakkam thirumpum poothu athigam varudhu?</i>         |
| H/o distension of abdomen?  | <i>Vaieruveekam irukkaa?</i>   |
| H/o distension of neck veins?                                       | <i>Kazuthu narambu veekam irukkaa?</i>                                       |
| H/o amount of sputum per day<br>- a cup<br>- ¾ cup /day             | <i>Yevvalavu chali varudhu?</i>  |